

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生
使用“满足”和“满意”的偏误分析

Bella Fitrianiingsih/Ina/Lusi

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email: bellaaazhaolingni@gmail.com

Abstract

Grammar is the rules of how to use words. Grammar is also one of the three elements of language. In Chinese, you will learn parts of speech such as verb, noun, adjective, adverb, preposition, conjunction, etc. Each part of speech has its own usage. Many Chinese words have similar meanings, such as "manzu" and "manyi". In learning process, it often leads to language misuse if students are unable to distinguish between two similiar words. The writer conducted a research on the "manzu" and "manyi" of Chinese students of Teachers Training and Education Faculty year 2014 in Tanjungpura University to analyze and understand the situation of students using these two words. The writer only investigated two types of errors which are errors and mistakes in the wrong order. The writer concluded that the error rate of "manzu" is 38.38% and 26.67% for "manyi", and the common type of errors is the mistake in words usage. In addition, the writer also concluded that the reason of the error is because the influence in transferring language from the mother language to the target language.

Key words: "Manzu" and "Manyi", Error analysis, Error reason

**引言
引言**

语法是语言中组词造句规则。语法也是语言的三个要素之一。在学习汉语中，语法是很重要的。学习语言离不开语法，有了语法使我们能够把说话得更清楚。

在学习汉语中当然会学到很多不同的词类，如：动词、名词、形容词、副词、介词、连词等。每种词类都有自己的用法。比如，“满足”和“满意”的意义相似。因此，在学习的过程中，学生还不区分不了这两个词的用法，经常导致出现误用的情况。

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生也有一样的问题，笔者与学生进行访谈后了解很多学生在学习汉语过程中对“满足”“满意”句式的

掌握不好，所以在使用的时候常常出现一些错误。比如：我们应该尽可能地满意顾客的需要”这个句子是错的，应该说“我们应该尽可能地满足顾客的需要。

因此，笔者选择“丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生使用“满足”“满意”的偏误分析作为研究题目。希望通过此研究能了解学生的偏误情况，并且找出产生偏误原因。

傅鸿础(2001)指出“满足”的意思是提供需要使之感觉已经满足，或者因为所需要的都已得到，所以觉得满足了，没有其他的要求或欲望，常用于使没句，或用于“满足...于”或“以...为满足”这样的句型。

“满意”则表示因为意愿，要求得到实现或某事完成，很符合自己的心意，因而感到满意和愉快，强调的是意愿实现的愉悦，常用于句型“对...满意”

“满足”和“满意”都有感到符合心愿，心满意足的意思，但是由于它们在意义上着重点不同，所联系的对象在关系上也有所不同，所以大多场合下不能换用。

“满足”的意义着重于感到已经足够了，别无所求了。例如：能考上普通的大学我就满足了。“满意”的意义着重于符合自己的心愿。例如：她对自己的工作很满意。

卢福波(2000)指出“满足”的用法是：

1. 跟“满足”的“使满足”和“自身感受”的意义有关，“满足”后面可以接“一下”，“起来”等补语；“满意”不接这样的补语。“满足”作动词，如：
 - 你们怎么就不能满足一下他的要求呢？
 - 成绩刚刚及格，你就满足起来了？
2. “满足”后面常常可以接由介词“于”构成的介词词组；“满
3. 意”基本上不这样用。“满足”作动词，如：
 - 他满足于现在的地位
 - 满足于已有的成绩
4. 蔡少薇(2010)指出“满足”有使要以实现，“使...满足”的意思。这种用法在句中作谓语时，必须带宾语。“满足”作动词，如：
 - 我方可以满足你方的要求。
 - 这种刻板的教学方式难以满足孩子的求知欲。
5. 刘乃叔、敖桂华(2004)指出“满足的”虽然是对方，但决定权仍然取决于主体，因此，“满足”前常常说“一定”“肯定”“保证”“必须”“尽快”“先”“抓紧”。如：
 - 我一定满足你们的要求。

卢福波(2000)指出“满意”的用法是：

1. “满意”常常用来作补语。如：
 - 父亲看看儿子，满意地点点头。（作动词）
 - 顾客们非常满意地离开了这里。（作形容词）
2. “满意”在句中作谓语时大多不带宾语。如果带宾语，则在宾语前面一般要有定语。
3. “满意”常常用来作补语。如：
 - 父亲看看儿子，满意地点点头。（作动词）
 - 顾客们非常满意地离开了这里。（作形容词）
4. “满意”在句中作谓语时大多不带宾语。如果带宾语，则在宾语前面一般要有定语。如：
 - 我对这份工作很满意。（作形容词）
 - 他满意自己的成绩。（作动词）
5. 刘乃叔、敖桂华(2004)指出“满意的”虽然是主体自己，但能否“满意”，取定的却是客体的表现，因此，“满意”前只能加上一些表现程度的词语，如“十分”“非常”“特别”“尤其”。如：
 - 领导十分满意你的工作。
 - 妈妈对她的工作非常满意。
“满意”则表示因为意愿，要求得到实现或某事完成，很符合自己的心意，因而感到满意和愉快，强调的是意愿实现的愉悦，常用于句型“对...满意”
“满足”和“满意”都有感到符合心愿，心满意足的意思，但是由于它们在意义上着重点不同，所联系的对象在关系上也有所不同，所以大多场合下不能换用。
“满足”的意义着重于感到已经足够了，别无所求了。例如：能考上普通的大学我就满足了。“满意”的意义着重于符合自己的心愿。例如：她对自己的工作很满意。

表格 1 蔡少薇（2010）指出“满足”和“满意”有以下的相同点：

“满足”	“满意”
<ul style="list-style-type: none"> • 作为动词，在句中都可以作谓语、宾语、定语、状语。都能受“不，很”修饰。 如：我很满足现有条件。 • 都可以表示心里状态，常与“感到，觉得”等词语组台。 如：感到满意/觉得满足。 如：虽然工作条件还不是很 好，可是我觉得很满足了 	<ul style="list-style-type: none"> • 作为动词，在句中都可以作谓语、宾语、定语、状语。都能受“不，很”修饰。 如：我很满意现有条件。 • 都可以表示心里状态，常与“感到，觉得”等词语组台。 如：感到满意/觉得满足。 如：虽然工作条件还不是很 好，可是我感到很满意了

表格 2 蔡少薇（2010）指出“满足”和“满意”有以下的异同点：

序号	“满足”	“满意”
1.	<p>“满足”强调足够了（物质的或精神的），没有别的要求了。 例如： 孩子抱着新玩具睡得正香，脸上显出满足，快乐的样子。</p>	<p>“满意”强调符合心意，实现了自己的意愿，没有不如意的了。 例如： 教练对我在这次比赛中的表现很满意。</p>
2.	<p>“满足”测主要是自己自身的感受。 例如：虽然工作条件还不是很 好，可是我觉得很满足了</p>	<p>“满意”表现的是自己对他人或对某一方面的感受。 例如：我对这里的服务很满意。</p>
3.	<p>“满足”的兵语常常是“需要”“要求”“条件”“心愿”“希望”“之类”。 如： 我方可以满足你方的要求。</p>	<p>“满意”的兵语常常是“表现”“工作”“做法”“成绩”“坦诚”“勇敢”“朴实”“精神”“态度”“人品”“气氛”“环境”。 如： 我对这份工作很满意。</p>
4.	<p>“满足的”虽然是对方，但决定权仍然取定于主体，因此，“满足”前常常说“一定”“肯定”“保证”“必须”“尽快”“先”“抓紧”。 如： 我一定满足你们的要求。</p>	<p>“满意的”虽然是主体自己，但能否“满意”，取定的却是客体的表现，因此，“满意”前只能加上一些表现程度的词语，如“十分”“非常”“特别”“尤其”。 如： 顾客们非常满意地离开了这里。</p>

研究对象

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生使用“满足”“满意”的偏误分析为研究对象，2014 届包括 A 班 19 名学生，B 班 14 名学生，一共 33 名学生。

研究设计

为了达到研究目的，本文使用测试研究法。笔者按照“满足”、“满意”的用法和区别设计问题进行测试，共有 30 道题，包括 15 题填空题（题干是一个不完整的句子，正确项是能填入题干的最恰当的词或短语），10 题插入型（题干是一个句子和一个从句中抽出的词或短语，选题是这个抽出的部分在句子中可能的位置）、5 题排序题（题干是几个句子或几个小句，选项是他们的不同的排列方式）。通过试卷获取各种资料进行统计和分析，做结论。本文的研究步骤如下：

1. 设计测试题。
2. 给丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生进行测试。
3. 分析丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生对“满足”和“满意”的偏误类型。
4. 根据错误类型，找出造成学生错误的原因。
5. 做结论

研究结果与分析

笔者在 2017 年 9 月 7 日与 2017 年 9 月 8 日对丹大师范学院汉语专业 2014 届学生进行了测试。测试包括 15 题填空题、10 题插入型、5 题排序题，共 30 道题。

测试的统计结果如下：



图标 3：使用“满足”和“满意”的正确率和偏误率

根据图 4.1 可以得知丹大师范学院汉语专业 2014 届学生使用“满足”偏误率为 38.38%，而使用“满意”偏误率为 26.67%。“满足”和“满意”的正确率依序分别为 61.62% 和 73.33%。

偏误率		
	误代	错序
满足	32.95%	44.59%
满意	23.81%	29.17%

表格 4“满足”和“满意”的偏误率

表格 5 “满足”的偏误分析

序号	试题		偏误人数	试题	偏误	偏误率
	正确句子	偏误句子				
1	你们怎么就不能满足一下他的要求呢?	你们怎么就不能满意一下他的要求呢?	7	填空题 (第 2 题)		
2	他说他一定满足他妻子的心愿。	他说他一定满意他妻子的心愿。	13	填空题 (第 3 题)		
3	我们不可能满足于已有的成绩。	我们不可能满意于已有的成绩。	14	填空题 (第 6 题)		
4	成绩刚刚及格, 你就满足起来了?	成绩刚刚及格, 你就满意起来了?	10	填空题 (第 8 题)		
5	人不能总是满足于现状而不思进取。	人不能总是满意于现状而不思进取。	10	填空题 (第 9 题)	误代	32.95%
6	我们可以满足他们的要求。	我们可以满意他们的要求。	13	填空题 (第 10 题)		
7	他满足于现在的地位。	他满意于现在的地位。	10	填空题 (第 12 题)		
8	妹妹说想吃糖果, 那就给她吧! 让他满足一下。	妹妹说想吃糖果, 那就给她吧! 让他满意一下。	10	填空题 (第 14 题)		
9	(A) 他想开车, (B) 就让他 (C) 开吧! (D) 他一下吧。(D)	他想开车, (B) 就让他开吧! 他一下吧。	11	插入型 (第 16 题)	错序	44.59%

		他想开车，就让他 (C)开吧！他一下 吧。	3	
		(A)人不能于眼前的 一点点成就。	2	
10	(A)人不能(B)于眼 前的(C)一点点(D) 成就。(B)	人不能于眼前的(C) 一点点成就。	6	插入型 (第 17 题)
		人不能于眼前的一 点点(D)成就。	5	
		我一定(A)想办法尽 早你的希望。	5	
11	我一定(A)想办法 (B)尽早(C)你的希 望(D)。(C)	我一定想办法(B)尽 早你的希望。	4	插入型 (第 18 题)
		我一定想办法尽早 你的希望。(D)	2	

“满足”的偏误分析

“满足”的偏误显示填空题部分，偏误最高的是第 6 题。在这个部分有 14 个学生答错了。学生的答案是“我们不可能满足于已有的成绩”。正确的答案是“我们不可能满足于已有的成绩”。因为有同样的意义，成为一个障碍，学生无法区分如何使用“满足”和“满意”。

插入型题部分，偏误最高的是第 16 题。在这个部分有 14 个学生答错了，11 个学生回答 B、3 个学生回答 C。正确的答案是 D“他想开车，就让他开吧！(D)他一下吧”。大部分的学生把“满足”放在逗号的后边。

排序题部分，偏误最高的是第 4 题。在这个部分有 30 个学生答错了。有的答案是“成绩已经取得的不予满足”、有的是“于已经不满足成绩的取得”、“不满足已经于成绩取得的”、“成绩的取得不已经于满足”、“取得成绩已经不予的满足”、“已经于不取得满足的成绩”，正确的答案是“不满足于已经取得的成绩”。

根据研究结果可以看出，大部分的学生还不了解如何做出正确的句子，

所以学生直接用母语来翻译，“取得的成绩已经不予满足:Prestasi yang diraihtidakcukuppuas”。

“满足”的偏误显示填空题部分，偏误最高的是第 6 题。在这个部分有 14 个学生答错了。学生的答案是“我们不可能满足于已有的成绩”。正确的答案是“我们不可能满足于已有的成绩”。因为有同样的意义，成为一个障碍，学生无法区分如何使用“满足”和“满意”。

插入型题部分，偏误最高的是第 16 题。在这个部分有 14 个学生答错了，11 个学生回答 B、3 个学生回答 C。正确的答案是 D“他想开车，就让他开吧！(D)他一下吧”。大部分的学生把“满足”放在逗号的后边。

表格 6 “满意”的偏误分析

表格偏误最高的是第 4 题。在这个部分有 10 个学生答错了。学生的

“满意”的偏误分析						
序号	试题		偏误人数	试题	偏误	偏误率
	正确句子	偏误句子				
1	我对这份工作很满意。	我对这份工作很满足。	3	填空题 (第 1 题)		
2	父亲看看儿子, 满意地点点头。	父亲看看儿子, 满足地点点头。	10	填空题 (第 4 题)		
3	大家对她的工作很满意。	大家对她的工作很满足。	6	填空题 (第 5 题)		
4	顾客们非常满意地离开了这里。	顾客们非常满足地离开了这里。	9	填空题 (第 7 题)	误代	23.81%
5	他这才满意地离开商场。	他这才满足地离开商场。	12	填空题 (第 11 题)		
6	领导十分满意你的工作。	领导十分满足你的工作。	8	填空题 (第 13 题)		
7	我对这里的 service 很满意。	我对这里的 service 很满足。	7	填空题 (第 15 题)		
8	(A)教练对我(B)在这次比赛中(C)的表现很(D)。(D)	(A)教练对我在这次比赛中的表现很。	2	插入型 (第 21 题)		
		教练对我在这次比赛中(C)的表现很。	3			
9	这个人的能力不错(A), (B)但对他的为人品(C), 我并不十分(D)。(D)	这个人的能力不错(A), 但对他的为人品, 我并不十分。	3	插入型 (第 22 题)	错序	29.17%
		这个人的能力不错, 但对他的为人品(C), 我并不十分。	3			
10	(A)我对你(B)的这种态度(C)很不(D)。(D)	我对你(B)的这种态度很不。	2	插入型 (第 23 题)		
		我对你的这种态度(C)很不。	3			

答案是“父亲看看儿子，满足地点点头”。

插入型题部分，偏误最高的是第 24 题。在这个部分有 17 个学生答错了，4 个学生回答 B、3 个学生回答 C、10 个学生回答 D。正确的答案是 A “我们(A)地看到，两国的友好关系有了进一步的发展”。偏误的原因是因为学生还不了解如何正确使用“满意”。所以，在造句时，把“满意”放在不合适的地方。

排序题部分，偏误最高的是第 1 题。在这个部分有 25 个学生答错了。有的答案是“看到了地孩子笑了满意妈妈”、有的“看到孩子妈妈了地笑懂事满意”、“妈妈满意看到孩子了笑了懂事”、也有的“妈妈看到孩子笑了地懂事满意。”，正确的答案是“看到孩子懂事了，妈妈满意地笑了”。根据研究结果可以看出，大部分的学生答错了，因为学生直接用母语来翻译，“妈妈笑地满意了，看到孩子懂事了”
:Ibutertawapuas,
melihatanakitubijaksana”

来看，母语的规则对目的语规则的学习会形成干扰。因为在印尼语“满足”和“满意”有相同的意思，所以在造句时，没有什么需要注意的。而在汉语，虽然“满足”和“满意”也有相同的含义，但使用方式不同，“满足”和“满意”都有自己的用法，这是学生偏误的原因。丹大 2014 届学生在实际运用汉语进行交际的过程中，无法区分如何正确使用“满足”和“满意”。

因为受母语的影响，丹大 2014 届学生会写出“你们的要求我一定满足”，“我满足起来了，老板接受我的提案”正确的句子是“我一定满足

你们的要求”，“老板接受我的提案，我就满足起来了”在印尼语当中，这两个句子是这样说的，“你们的要求我一定满足：Permintaankalian sayapastipuaskan/penuhi”，“我满足起来了，老板接受我的提案：Sayalangsungpuas, bosmenerima proposal saya”，有的会写出“大家很满意对他的工作”，“他自己满意的成绩”正角的句子是“大家对他的工作很满意”，“他满意自己的成绩”在印尼语当中，这两个句子是这样说，“大家很满意对他的工作：Semua orang sangatpuasterhadapkerjanya”，“他自己满意的成绩：Diasendiripuasdenganprestasinya”。

根据以上的例子可以得知，印尼语影响了汉语作为第二语言学习的学习者对“满足”和“满意”的使用。这种干扰也是造成这些偏误的原因之一。

目的语的影响是主要指学习者目的语过程中往往会把学到的一些片面的目的语语法规则套用到目的语中。笔者发现丹戎布拉国立大学汉语专业 2014 届学生对“满足”和“满意”的用法还没掌握好。比如：“虽然工作条件还不是很好，可是我觉得很满足了”，“我一定想办法尽早满足你的希望”这两个句子“满足”不能用“满意”，因为满足测主要是自己自身的感受。“满意”表现的是自己对他人或对某一方面的感受。比如：“我对这里的服务很满意”，

“我非常满意他的这种朴实和勇敢”。“满足”和“满意”都可以用动词或形容词。虽然有同样的意义，但是都有自己的用法。由于这种语法知识的互相干扰就会使学生做出误代的偏误。这也是造成这些偏误的原因之一。

结语

笔者对丹大师范学院汉语专业 2014 届学生使用“满足”和“满意”时的偏误类型、偏误原因进行分析，得到的结论是：

“满足”的可偏误是 38.38（“满足”误代偏误为 32.95%，错序偏误为 44.59%）、“满意”的偏误是 26.67%（“满意”误代偏误为 23.81%，错序偏误为 29.17%）。所以学生在使用“满足”和“满意”偏误率最高的是“满足”的错序偏误，而出现偏误最少的是“满意”的误代偏误。

笔者认为产生偏误的原因有两个：一是母语的影响；二是目的语的影响。根据以上分析，笔者提出两方面的教学建议：1. 学生要更全面地掌握“满足”和“满意”的使用规律。2. 教师可以使用对比教学法进行教学，把“满足”和“满意”的正确用法来解释。这样学生便于识别，也学会使用这两个词。3. 教师可以加强主观性试题的练习，设计类似于造句，要多给举例，也要让学生自己造句用“满足”和“满意”。

教师可以加强主观性试题的练习，设计类似于造句，要多给举例，也要让学生自己造句用“满足”和“满意”。

综上所述，希望本论文的结论和建议能够有助教学过程更好。

参考文献

- 蔡少薇 2010《跟我学同义词》，外语教学与研究出版社。
刘乃叔、敖桂华 2004《近义词使用区别》，北京语言大学出版社。
卢福波 2000《对外汉语常用词语对比比例释》，北京语言大学出版社。
周小兵 2012《外国人学汉语语法偏误研究》，北京语言大学出版社。
王建勤 1997《汉语作为第二语言的习得研究》，北京语言大学出版社。
鲁健骥 1992《偏误分析与对外汉语教学》，汉语汉字应用。